

Федеральное агентство научных организаций

Карельский научный центр  
Российской академии наук

**Роль науки в решении проблем  
региона и страны:  
фундаментальные и прикладные исследования**

*Материалы Всероссийской научной конференции  
с международным участием  
посвященной 70-летию КарНЦ РАН  
(24–27 мая 2016 года)*

Петрозаводск  
2016

## ЛЕКСИКА СЛАВЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КАРЕЛЬСКО-ВЕПССКИХ ДИАЛЕКТАХ

С. А. Мызников

*Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, тел. +7 9219752780,  
E-mail: myznikovs@rambler.ru*

Лексика славянского (русского) происхождения в прибалтийско-финском языковом континууме имеет давние традиции изучения. Начиная с классических работ Й. Микколы и Я. Калимы (см. литературу) наметилось несколько направлений ее изучения.

1. Древние контакты славян с прибалтийско-финским этносом и их результаты, которые отражаются на лексическом уровне.
2. Выявление репертуара лексем русского (древнерусского) происхождения в прибалтийско-финских языках.
3. Специфика данных русского (славянского) происхождения в прибалтийско-финских языках.

Традиционновремя таких контактов традиционно датировалось не ранее 6-8 в. н. э., хотя время от времени предпринимаются попытки доказать их более раннее начало. В этой связи приводится ряд лексем, которые принимаются как свидетельство весьма древних контактов. Считается аргументированной мысль М. Веске, что «фин. ies, эст. ike может быть заимствовано из славянской основы igos» [2: 303]. П. Аристе считал, что М. Веске является одним из создателей сравнительно-исторического метода в финно-угорском языкознании [1: 699]. Предпринимаются также попытки расширить репертуар единиц славянского происхождения в прибалтийско-финском языковом континууме.

Новым этапом в деле изучения результатов русских (восточнославянских, древнерусских) и прибалтийско-финских контактов стали материалы «Этимологического словаря финского языка» [SKES], который является выдающимся трудом, во многом определяющим развитие этимологических исследований не только прибалтийско-финских, финно-угорских, уральских лексических материалов, но и многих славянских данных. Так, например, в SKES представлен анализ примерно 2 тысяч лексических единиц русского языка, при всего лишь двух десятках слов с пометой «древнерусское».

В настоящее время в связи с выходом в свет ряда словарей, в которых представлены материалы карельских и вепсских диалектов, появилась возможность на новых данных освещать проблему русских заимствований на прибалтийско-финской почве.

## Роль науки в решении проблем региона и страны

Вепс. **gekophiin** 'лапчатка болотная (*Potentilla*) [СВЯ: 86]. Представляет собой композит, образованный на вепсской почве, при том, что **гекор-** вошла в вепсский язык из смежных русских говоров, ср. русск. диал. *деко'н* 'багульник' Батец. Новг., при *деко'х*, *дяко'н* 'растение *Comagum palustre*, лапчатка болотная' Смол. На русской почве представляет собой внутреннее заимствование из литературного языка, ср. русск. *декокт* 'лекарственный отвар из трав', при неисконной основе: латин. *dzcocutum*, польск. *dekokt*, нем. *Dekokt* [СРЯ XVIII в. 6: 80].

Вепс. **osl'ed'**: *Venub kutña osled'* (Лежит как осядь – о ленивом человеке).

Можно привести русские диалектные данные, ср.: **О'следь** 'большое толстое бревно' Великоуст. Волог., 1800. Перм., Вят. **О'следь** 'строевой лес' Вят., 1858. Перм. **Оследь** 'решетины кровли' Яросл., 1967. **О'следь** 'вершина бревна, «покидаемая в отрубе» Вят. (Даль). 'Грядка кузова телеги' Арх. (Даль). **Оследь** 'о худощавом, изможденном человеке' Черепов. Волог., 1967 [СРНГ 24: 22]. Вошло также в коми язык, ср. коми нижневычегод., сыктывк. **öшиядь** 'длинное тонкое бревно, толстая жердь' [ССКЗД: 270].

В некоторых случаях вепсские и карельские лексические данные при общих источниках расходятся семантически:

Вепс. **navet't'a'любить'** [СВЯ: 354], при кар. **naviit'ie** 'переносить, терпеть' [ССКГК: 377]. Имеются сходные русские диалектные материалы, ср. *navi'deť* 'терпеть, выносить кого-л.': – *Не люблю пьяниц, не могу навидеть*. Лодейноп. Тихв. [СРГК 3: 301]. 'Любить, уважать кого-л.' Кем. [СРГК 3: 301]. На славянское почве представлено во многих славянских языках: укр. *навидіти* 'любить', белорусск. *навідзіць* 'любить', чеш. *navide'ti* 'любить', польск. *nawidz* 'любить' [5: 21]. Кроме того, фиксируется в памятниках письменности XVII: **навидети** 'глядеть на кого-л., испытывая чувство приязни, расположения, удовольствия; быть расположенным к кому-л., любить кого-л.' [СлРЯ XI-XVII вв. 10: 33].

Имеются случаи, когда при тождественной семантике в карельских и вепсских диалектах представлена различная лексическая манифестация, например: кар. **iest'ie** 'бранить, ругать' [ССКГК: 39], вепс. **laida** 'ругарс, бранить' [СВЯ: 272], при совершенно очевидных русских этимонах: *честить и лаять*.

**Лая** 'брань, ругань': Это что за лая у вас? Ветл. Костром., 1903 [СРГН 16: 300].

Таким образом, приведенные примеры показывают в основном заимствование лексических данных преимущественно из русских диалектных источников, при учете возможности более ранних вхождений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Аристэ П. А.* Формирование прибалтийско-финских языков и древнейший период их развития // Вопросы этнической истории эстонского народа. Таллин, 1956. С. 5-27.
2. *Веске М. П.* Славяно-финские культурные отношения по данным языка // Известия общества археологии, истории и этнографии при Императорском Казанском университете. Т. VIII, вып. 1. Казань, 1890. 303 С.
3. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Второе издание, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора. Тт. 1-4. М. -СПб., 1880- 1882 (2-е изд.).
4. Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепсского языка. Л., 1972 (СВЯ).
5. *Меркулова В. А.* Диалектная лексика и этимология // Этимологические исследования. Выпуск шестой. Екатеринбург, 1996. С. 18-30.
6. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. Гл. ред. А. С. Герд. Тт. 1-6. СПб., 1994- 2005 (СРГК).
7. Словарь русских народных говоров. Тт. 1- 48. М., Л., СПб., 1965-2015 (СРНГ).
8. Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-30. М., 1975-2015 (СлРЯ XI-XVII вв.).
9. Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1-21. Л. ; СПб., 1984-2015 (СРЯ XVIII).
10. Словарь собственно-карельских говоров Карелии. Сост. В. П. Федотова, Т. П. Бойко. Под общей редакцией В. П. Федотовой. Петрозаводск, 2009.
11. Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961 (ССКЗД).
12. *Kalima J.* Slaavilaisperginen sanastomme // SKST, 243. Helsinki, 1952. 234 S.
13. *Mikkola J. J.* Begehrungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen. 1. Slavische Lehnwörter in der westfinnischen Sprachen // MSFOu, 8. 1894.
14. *Mikkola J. J.* Altfi. Wiskoi 'fahrboot' // FUF, 1913. S. 163-166.
15. *Mikkola J. J.* Die älteren Begehrungen zwischen Ostseefinnisch und Russisch. Helsinki, 1938.
16. Suomen kielen etymologinen sanakirja. О. 1-7. Helsinki, 1955- 1981 (SKES).